

áwehe ehweh

1:1-5

naho naho téhteh

maniqkáńka íóqpiqpeqkaqkáq mah

matáqkó mátáqkóaqkaq mitatowe.

mah matáqkó mátáqkó apoqtanah

kówana maniqkáńe awanka wáníqtaq

wahnahnúwe. sunkíqkítúwana

maniqkáńka téhtáhno aqtowe.

téhtáhno aqtowana téhtówe. mina

kaweqwe téhtó tákena wéhéqkáhne

áwítaqtowe. maniqkáńka

téhtehqkaqkáq sunkíqkíqkaqkaq

sataqmatowe. sataqmatena

sunkíqkítúnsape noqkáhpete  
áwítaqtowe. epeq mitatoq  
tanáhtáqmé mina mitatowe.

1:6-8

maniqkánka itateatowana  
nonahwe wáníqpiqpeqté kiena  
pitipitióyah úqkúwana íone  
áwítaqtowe. téhqtaté tanáhtáqmé  
mina mitatowe.

1:9-13

maniqkánka itateatowana  
anoqtah wání sopuwakúwana  
tapasikú mataqkó ápótaq kówe.  
maniqkánka itateatowana

moqke ménsámehnsánkáqkákq  
awankánkaqkaq mataqkóiqpeqté  
kitowe. minawatí suiqtapakúwana  
áhnte mó kitowe. aqpahqtátó  
tánáhtáqmé mina mitatowe.

1:14-19

maniqkánka itateatowana  
póqpoqnahaqkákq íónkaqkaq  
wehyoqmátínkáqkákq ápótaq kowe.  
wéhéqkáhme póqpoqnah kempokúno  
aqtena inoqkáhqpeqme íónkaqkaq  
wehyoqmátínkáqkákq kempokúno  
aqtowe. kempokúno aqtonsape mah  
matáqkó matáqkó téhtówe.

óqpeqkaqkáq ehpiehpeqkaqkáq  
sataqmatankeheéna maniqkáńka  
íómati mitatowe. iqtáté iqtáté  
tánáhtáqmé mina mitatowe.

1:20-23

maniqkáńka itateatowata  
pahmátíńkáqkáq wáníqpiqpeqté  
náneq kamátíńkáqkáq míowe. mi  
kamátíńká mó maqmatówata áhnte  
anonutówe. maniqkáńka moqke  
kapatamáti mitatowata mi  
kamátíńká mó maqmatówata áhnte  
anonutówe. mopetiáh tánáhtáqmé  
mina mitatowe.

1:24-25

maniqkáńka itateatowata  
moqke ménkámehká oka méta  
mataqkótaq míowe. moqke  
wehematinkaqkaq sopensahpeno  
ménkáméhnkáńkaqkaq mitatowe.  
maniqkáńka mitato ménkáméhnká  
moqke maqmatówata anonutówe.  
maniqkáńka ménkáméhnkáńsape moqke  
kito méńsáméhńsá nahto éna  
siuwe.

1:26-2:17

maniqkáńka wehuqke mitatena  
wehaqkáq ahteaqkáq mitatowe.

wehuqke we tahnsá mitatowe.  
maniqkánka mataqkótaqte tasoqpawe  
weh mitatowe. weka wehne  
apiahqpiqpeq pópiowana oka  
úqkúwe. maniqkánka wehyape  
éhtamae uwe áwítaqtowe.  
maniqkánka máqtapu kawetatena  
éhtama miqtaq aqtowe. mi  
maqtápútáq wání kowe. mi  
maqtápú ko matáqkó áwíqmé ítani.  
miqtaq áhnte awanká kowana  
áqkáhqpime mó awankáqtáté kowe.  
mó awankámé wehuqke okamé awanká  
míte. mó awankámé wehuqke

ahqtapé awanká míte. maniqkánka  
éhtamansape, mah maqtápú  
kawetéwahno. mah maqtápútáqté  
áwánká ata nankéhe. aqkáhqpime  
ahqtepé awanká ata kéhte. mi  
awánká ata nehnataq kaweq  
sansánkáqkáq ahpapáq sansánkáqkáq  
takatiankehe. mi awánká ata íte  
náhno. ateka ne puqkiniewone  
úwe.

2:18-24

maniqkánka moqke  
ménkámehnkánkaqkaq kapatankaqkáq  
mataqkótaqte mitatena éhtamapa

móatiqtowana éhtamaka iwíáhuwe  
síwíq atiqtowe.. síwíq atiqtowana  
maniqkánka itaténa, éhtama  
wepaqtaq miéhmé íte kawetite.  
néka ahte mitatena auwaníe. wene  
wehqseq míankeheéna séhtéhinkeheéna  
auwaníe úwe. éna maniqkánka  
éhtama sukeaqtowe. sukéwoqtaq we  
éhtamane ahwíkata pituqmaqme  
atotaq aqkahtiatowe. weka  
ahwíkataqtaqté tasoqpawe kawetatena  
ahte mitatowe. éhtamaka  
tóqtúmiowana maniqkánka ahte wepa  
auwowe. éhtamaka mi iní takéna,

ate né tahnsá móne. maniqkánka  
néne ahwíkataqtaqté mitatéhnsápé  
atewe ahte íwa áwítaqtóke úwe.  
mitatonsape o menahwénka wene  
anoipo suena wene ahteteq  
motátáq mia miaikéhe. se peh  
motá ániné áú tahnsa móye.  
maniqkánka, aninsúnoqtao. moqke  
ménkámehnkánkaqkaq  
ménámehnsánkaqkaq wahnahnoqtao  
tetiuwe. se pehtakota méta íte  
siyehiqtekutékúye. maniqkánka weka  
mitato naneqmatí takéna, aiq  
kawetuke iwíáhúwe. apahqpeqte

motá tánáhtáqmé mita iwíáhúwe.  
wene mitaú atámpéhtí patapakúnsape  
maniqkánka apahqpeqte tehqtaté  
tánáhtáq ahtenówe. mi tanáhtáq  
ahtena ahtena tanáhtáte  
áwítaqtowe.

3:1-7

weheme anoqtah ahqtépeh ka  
míte. weka mi inínsapé,  
maniqkánka moqke mi maqtápútáq  
kéh áwánká ata peh takáhno  
teawito úwe. mi inínká wensapé,  
awanká ata nah nanete ite. peh  
motá aqkáhqpiqte áwánká ata íte

nahqtao ite. iqte táhqtotéhtaqtaq  
puqkoyehqtawoye ite úwe. úwana  
ahqaho. iqte íte puqkoyehqtawoye.  
iqte nehtaqtaq kaweq sansánkáqkákq  
ahpapáq sansankáqkákq takatiakehe.  
iqte maniqká tahnasa úqkikehe.  
minayape maniqkánka takatíéhte  
úwe. úwana mi inínká kotakéna  
mi awánká atansapé awuwe. weka  
mewe nówe. weka néna awehqkawa  
náuwe. náuwana weka nówe.  
noyansapé situqqiqpeq takatíóye.  
seka pehtaqqota méta takéta  
awanká ánáh kokahnuwe wáqté

iwíóye.

3:8-21

tuqpeqkúqtaq maniqkánka wene  
máqtaputaq nokuwe. nokuwata  
éhtama aqkéqká iteta awanká  
ahqkitíóye. maniqkánka mi  
wehyapé ahtapena, eheq míahno.  
eheq míahno úwana éhtamaka  
wensapé, ateka sénayapé aiq  
itóke. pehtaqkota míónsápé  
áhteéna awanká ahqkitíóke úwe.  
maniqkánka wensapé, minayape  
inseka teawitahpo. ótita awanká  
ata néwahno úwe. éhtamaka

wensapé, ateka meniaqtóna inínká  
awanká ata náhno itana néwóke  
úwe. maniqkánka éhtamansapé,  
ateka mitéwahneyapé náweaqkákq  
seheqkatankákákq náneqmatínkáqkákq  
mataqkótaq kitanawite. pákeke  
atámpéhtiqrúwana apopia taepeta  
anínká mataqkóiqpeqté kítéh  
náneq nankéhe. ateka ahtiahti  
mitawe nankéhe. néka atewe  
mataqkótaqte mitatoke. ateka  
puqkínakaqke mó matakó  
úqkinkehe úwe. maniqkánka  
ménkámehnkáné síú mewena wáqté

mitatume itiqtowe. éhtamaka wene  
ahte íwa áwítaqtowana weka téh  
sinowá ména ómi mah kehiná  
kéhinané sikaqna míowe.

mi iníká itaténa, wehenka  
ahpapáq ehweh tenítana mi  
awanká ata newóke úwe.  
maniqkánka mi wehensapé, ateka  
mitatéwahneyapé mataqkótapa atene  
ayahpaqtaq noke sopensahpeniewóne.  
néka itatunsape atene animátínseq  
wene aninseq ahtiahti natuo  
míakehe. ateka wene aiyampatú  
pankéhe. weka atene ayahqnoqtaq

supinkéhe úwe. maniqkánka mi  
inínsapé, ateka ani maqmíéhnataq  
anoqtah etinawite. atene  
awehqsape atunawinkéhe. weka  
atene wahnah míankehe úwe.

3:22-24

éhtamateq íwateqka kaweq  
sansankáqkákq ahpapáq sansankáqkákq  
ítáqtíóye. óka mé awanká ata  
neho éna maniqkánka se  
siqmatowe. weka soqkaeqnahqkaeq  
tahqpeq poqkánkákqkákq ánimátí mi  
oká mé awanká koqtaq wahnah  
wahnah atiqtówe. éhtama aqkeqká



kawéq máqtápútáqqéqté poqkéta  
mó mataqkó aqkesúóye.

This translation was prepared under the auspices of the Summer Institute of Linguistics and was examined by the Translation Department of the Institute in October, 1964.